

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

**Regional Convention on the Recognition
of Studies, Certificates, Diplomas, Degrees
and other Academic Qualifications in Higher Education
in the African States**

adopted at Arusha on 5 December 1981

الأتفاقية الاقليمية الخاصه بالاعتراف بدراسات التعليم
العالي وشهاداته ودرجاته وسائر مؤهلاته العلمية
في الدول الأفريقية

اعتمدت في أروشا، في ٥ ديسمبر/كانون الأول ١٩٨١

**Convenio Regional de Convalidación
de Estudios y Certificados, Diplomas, Grados
y otros Títulos de Educación Superior
en los Estados de Africa**

adoptado en Arusha el 5 de Diciembre de 1981

**Convention régionale sur la reconnaissance
des études et des certificats, diplômes, grades
et autres titres de l'enseignement supérieur
dans les États d'Afrique**

adoptée à Arusha le 5 décembre 1981



REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES
DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS
IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES
adopted at Arusha on 5 December 1981

The African States, Parties to the present Convention,

Considering the close bonds of solidarity that history and geography have forged between them,

Reaffirming, in accordance with the Charter of the Organization of African Unity, their common resolve to strengthen understanding and co-operation among the African peoples in order to meet their aspirations towards greater brotherhood and increased solidarity in a larger unity transcending ethnic and national diversity,

Noting that the fulfilment of these aspirations, long thwarted by colonial domination and the consequent division of the African continent, calls for intensive co-operation among the African States, which alone is capable of safeguarding their hard-won independence and sovereignty, of preserving and strengthening the cultural identity and diversity of their peoples, of respecting the specific character of their educational systems, of increasing and improving their educational facilities and curricula, and of ensuring effective use in the best interests of the continent as a whole both of the training resources available in their respective territories and of the intellectuals, administrators, technologists, technicians and other high-level personnel which have been trained,

Desirous in particular of strengthening and increasing their co-operation in matters relating to education and the use of human resources with the aim, in particular, of encouraging the advancement of knowledge, of achieving a constant and gradual improvement in the quality of higher education and of promoting economic, social and cultural development in each of the African countries and in the continent as a whole,

Convinced that, as part of this co-operation, the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education, which would ensure the greater mobility of students and persons engaged in an occupation throughout the African continent, is one of the conditions necessary for accelerating the development of the region, which implies that increasing numbers of scientists, technologists, technicians and specialists will be trained and their services fully utilized,

Convinced that, precisely on account of the diversity and complexity of programmes of study, the system of equivalence of diplomas hitherto in use

does not suffice to allow the best possible use to be made of their educational facilities, and that it is now becoming essential to adopt the concept of recognition of stages of training, taking into account not only the diplomas and degrees obtained but also the courses of study followed and the knowledge and experience acquired,

Desirous of taking the greatest possible account in their future collaboration of the requirements of development and of the need to encourage the democratization of education and the promotion of lifelong education, while at the same time ensuring the continuous improvement of the quality of instruction,

Resolved to organize and strengthen their co-operation in the field of recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications by means of a convention which would be the starting-point for concerted dynamic action carried out, in particular, through national, bilateral, subregional and regional bodies already in existence or set up for that purpose,

Expressing the hope that this Convention will be a step towards more wide-ranging action leading to an international convention between all the Member States of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

HAVE AGREED as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention the "recognition" of a foreign certificate, diploma, degree or other academic qualification of higher education means its acceptance by the competent authorities of a Contracting State and the granting to the holder of the rights enjoyed by persons possessing a national certificate, diploma, degree or academic qualification with which the foreign one is assessed as comparable. Such rights extend to either the pursuit of studies, or the practice of a profession, or both, according to the applicability of the recognition.

(a) Recognition of a foreign certificate, diploma, degree or other academic qualification with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall entitle the holder to enter the higher educational and research institutions of any Contracting State under the same conditions as those applying to holders of a similar certificate, diploma, degree or other academic qualification issued in the Contracting State concerned.

- (b) Recognition of a foreign certificate, diploma, degree or other academic qualification with a view to the practice of a profession is the recognition of the holder's technical capacity, and confers on him the rights and obligations of holders of the national certificate, diploma, degree or other academic qualification required for the practice of the profession concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma, degree or other academic qualification from complying with the legal requirements or the conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities in the Contracting State concerned.
2. For the purposes of this Convention:
- (a) "secondary education" means that stage of studies of any kind which follows primary or elementary and preparatory education and the aims of which include preparing pupils for admission to higher education;
- (b) "higher education" means all types of education and research at post-secondary level. Such education is open to all persons who are properly qualified, either because they have obtained a secondary-school leaving diploma or certificate or because they have received appropriate training or acquired appropriate knowledge according to the conditions laid down for that purpose by the State concerned.
3. For the purposes of this Convention, "partial studies" means any education whose duration or content is partial by comparison with the norms prevailing in the institution in which it was acquired. Recognition by a Contracting State of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by that State may be granted in accordance with the level of achievements reached by the student in the opinion of the State granting recognition.
4. For the purposes of this Convention, "stage of training" means a sum of academic and practical studies, or personal experience and achievements leading to the requisite point of maturity and skill in order - with regard to continuation of studies - to undertake the subsequent stage and - with regard to the practice of a profession - to assume the responsibilities and perform the duties corresponding to the stage concerned.

II. AIMS

Article 2

1. The Contracting States intend, through joint action concerning the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees or other academic qualifications, to contribute to: (a) strengthening African unity and solidarity; (b) removing the constraints based on different past colonial experience which cut across the region's traditional historical and cultural links; and (c) promoting and strengthening the cultural identity of Africa and of its various countries.
2. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely with a view to:
 - (a) enabling the educational resources available to them to be used as effectively as possible in the interests of all the Contracting States and, for this purpose:
 - (i) to make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students from any of the Contracting States;
 - (ii) to recognize the studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications of such persons, and to encourage exchanges and the greatest possible freedom of movement of teachers, students and researchers in the region;
 - (iii) to co-ordinate the entrance requirements of the educational institutions of each country;
 - (iv) to alleviate the difficulties encountered by those returning home after completing their education abroad, so that their reintegration into the life of the country may be achieved in the manner most beneficial both to the community and to the development of their own personality;
 - (v) to adopt terminology and evaluation criteria as similar as possible in order to facilitate the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and certificates, diplomas, degrees and other qualifications of higher education;
 - (vi) to take account, in the conception and revision of their educational systems and programmes, and of their methods

of evaluation, of African realities and to provide for gradual adoption of the African languages as languages of instruction;

- (vii) to adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind not only knowledge attested by academic qualifications, but also personal experience and achievements;
 - (viii) to adopt methods of evaluation based solely on knowledge and skills acquired;
 - (ix) to adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at the higher educational level;
 - (x) to improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other qualifications;
- (b) constantly reviewing and harmonizing curricula and planning of higher education in the Contracting States so as to take account of development requirements, of the African aspirations towards a new economic order, and of the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education;
- (c) promoting the widest and most effective use of human resources so as to contribute to the acceleration of the development of the countries concerned, while at the same time avoiding the "brain drain";
- (d) promoting interregional co-operation in the matter of the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications.

3. The Contracting States agree to take all necessary steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, agreements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment of the goals defined in the present Article.

III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

Article 3

For the purposes of the continuation of studies and immediate admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their respective territories, the Contracting States recognize, under the same conditions as those applicable to local academic qualifications, secondary-school leaving certificates issued in the other Contracting States, the possession of which qualifies the holders for admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in the territories of those Contracting States, provided the applicant satisfies or is given the opportunity to meet the requirements pertaining to the academic level prescribed for admission into those subsequent stages of training in higher education.

Article 4

The Contracting States agree to take all necessary steps at the national level with a view to:

- (a) recognizing, for the purpose of the pursuit of studies and immediate admission to the subsequent stages of training in higher educational institutions situated in their respective territories and under conditions applicable locally, academic qualifications obtained in a higher educational institution situated in the territory of another Contracting State and recognized by it, denoting that a full course of studies at the higher level has been completed to the satisfaction of the competent authorities;
- (b) defining, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of the partial studies pursued in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

Article 5

The Contracting States agree to take the necessary steps to ensure that certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications issued by the competent authorities of the other Contracting States are effectively recognized so far as possible for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1 (b).

Article 6

1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications obtained in the recognized institutions of a given Contracting State, any

person of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies and obtained such certificates, diplomas, degrees or other academic qualifications shall be entitled to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas, degrees or other qualifications similar to those defined in Articles 3, 4 and 5 may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas, degrees or qualifications have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies, without prejudice to the provisions of Article 20 of this Convention.

IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 7

The Contracting States shall endeavour to attain the goals defined in Article 2 and shall ensure that the undertakings set forth in Articles 3, 4 and 5 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the regional committee defined in Article 9 below;
- (c) bilateral or subregional bodies.

Article 8

1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the undertakings defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particularly universities and other higher education institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies, with which all the sectors concerned will be associated and which will be empowered to propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all the administrative measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

Article 9

1. A regional committee composed of representatives of all the Contracting States is hereby set up and its secretariat entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. The function of the regional committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit a report to the committee at least once every two years.
3. The regional committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

Article 10

1. The regional committee shall elect its chairman and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session every two years. The committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification or accession has been deposited.
2. The secretariat of the regional committee shall prepare the agenda for the meetings of the committee, in accordance with the instructions it receives from the committee and the provisions of the Rules of Procedure. It may formulate proposals with a view to measures to be taken by the committee. It shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

Article 11

1. The Contracting States may entrust existing bilateral or subregional bodies or bodies set up for the purpose with the task of studying the problems involved at the bilateral or regional levels in the application of this Convention and contributing to their solution.
2. The regional committee may likewise entrust appropriate African bodies with the task of studying and seeking solutions to the difficulties that present differences between the education systems and evaluation methods in use in the various subregions of the African continent entail for the harmonious and widespread application of the Convention.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. The Contracting States shall periodically engage in wide exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas, degrees and other qualifications in higher education.
2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other qualifications in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional and international bodies, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13

The regional committee shall make all the appropriate arrangements for associating the competent international governmental and non-governmental organizations with its efforts to ensure that this Convention is applied as fully as possible.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED OUTSIDE ITS TERRITORY

Article 14

The provisions of this Convention apply to studies pursued at, and to certificates, diplomas, degrees and other qualifications obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory, or is under the joint authority of more than one Contracting State.

VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

This Convention shall be open for signature and ratification by the African States which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention.

Article 16

1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or

which are Parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.

2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the ad hoc committee referred to in paragraph 3 of this Article.
3. The Contracting States shall meet as an ad hoc committee comprising one representative for each Contracting State, with an express mandate from his government to consider such a request. In such cases, the decision of the committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.
4. This procedure shall apply only when the Convention has been ratified by at least fifteen of the States referred to in Article 15.

Article 17

Ratification of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 18

This Convention shall come into effect one month after the second instrument of ratification has been deposited, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. For every other State which shall subsequently deposit its instrument of ratification or accession, the Convention shall come into effect one month thereafter.

Article 19

1. The present Convention may be amended in accordance with the principles and procedures set out in the Vienna Convention on the Law of Treaties.
2. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.
3. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
4. The denunciation shall take effect 12 months after the instrument of denunciation has been received. It shall have no retroactive effects, nor shall it affect the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other qualifications, which has taken place in accordance with the provisions of the Convention when the State denouncing the Convention

was still bound thereby. Such recognition shall continue to have its full effect after the denunciation has become effective.

Article 20

This Convention shall not affect in any way the treaties and conventions already in force between the Contracting States or the national legislation adopted by them in so far as such treaties, conventions and legislation offer greater advantages than those provided for in the Convention.

Article 21

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 and the denunciations provided for in Article 19 of this Convention.

Article 22

In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Arusha, this fifth day of December 1981, in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.

اتفاقية اقليمية بشأن الاعتراف بدراسات التعليم العالى وشهاداته
ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته فى الدول الأفريقية
اعتمدت فى أروشا، فى ٥ ديسمبر/كانون الأول ١٩٨١

ان الدول الأفريقية الأطراف فى هذه الاتفاقية ،

نظرا لروابط التضامن الوثيقة التى نسجتها بينها عوامل التاريخ والجغرافيا ،

وإذ تؤكد من جديد ، وفقا لميثاق منظمة الوحدة الأفريقية ، عزمها المشترك على تعزيز
التضامن والتعاون بين الشعوب الأفريقية للوفاء بتطلعاتها الى دعم أو أصر الأخوة والتضامن
فى إطار وحدة أوسع نطاقا تتجاوز الفوارق الاثنية والوطنية ،

وتلاحظ أن تحقيق هذه التطلعات ، التى طالت حالت دونها الهيمنة الاستعمارية
وط نجم عنها من انقسام القارة الأفريقية يتطلب تعاونا مكثفا بين الدول الأفريقية ، إذ أن هذا
التعاون هو وحده الذى يكفل صون استقلالها وسيادتها اللذين بذلت ثمنها غالبا فى سبيلها ،
والحفاظ على الذاتية الثقافية والتنوع الثقافى لشعوبها وتعزيزهم ، واحترام السطت الخاصة
لنظمها التعليمية وزيادة وتحسين معداتها ومناهجها التعليمية ، وتأمين الاستخدام الفعال
لموارد التدريب المتاحة فى أراضيها ولأطر الفكرية والادارية والتكنولوجية والتقنية وغيره
من الأطر العدرية لصالح القارة بأكملها ،

وتحددها الرغبة فى تعزيز وتوسيع نطاق تعاونها بوجه خاص فى مجال تدريب الموارد
البشرية واستخدامها ، ولا سيما من أجل تشجيع تقدم المعرفة وتحسين نوعية التعليم العالى
باطراد وتعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية فى كل بلد من البلاد الأفريقية
وفى القارة الأفريقية برمتها ،

واقترح منها بأن الاعتراف بدراسات التعليم العالى وشهاداته ودرجاته وغير ذلك
من مؤهلاته الذى يتيح الفرصة ، فى إطار هذا التعاون ، لزيادة تيسير انتقال الطلبة
والأخصائين فى أنحاء القارة الأفريقية كلها يشكل شرطا لازما للتعجيل بتنمية المنطقة،
الأمر الذى يستوجب تدريب عدد متزايد من رجال العلم والتكنولوجيين والتقنيين
والأخصائين واستخدامهم استخداما كاملا ،

واقترانها منها بأن النظام المعمول به حتى الآن لمعادلة الشهادات لا يكفي بسبب تنوع نظم التعليم وتعقد ما لا استخدام وسائلها التدريبية على خير وجه وأكمله ، وقد أصبح من الضروري أن تطور اليوم مفاهيم التدريب ومراحل التدريب مع الاعتراف بالدراسات والمعارف والخبرات المكتسبة الى جانب الشهادات والدرجات العلمية الممنوحة ،

وحرصا منها على أن تراعى في تعاونها مستقبلا الى أقصى حد ممكن ضرورات التهيئة والحاجة الى تشجيع ديمقراطية التعليم وتعزيز التربية المستديمة ، بالإضافة الى تحسين نوعية التعليم على نحو مستمر ،

وقد وطدت العزم على تنظيم تعاونها ودعمه في مجال الاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته عن طريق اتفاقية تكون بداية نشاط دينامي ومنسق تهض به الأجهزة الوطنية والثنائية والاقليمية أو شبه الاقليمية القائمة أو التي تنشأ لهذه الغاية بوجه خاص ،

وإذ تعبر عن أملها في أن تشكل هذه الاتفاقية مرحلة في عمل أشمل يكون من شأنه الوصول الى اتفاقية دولية بين مجموع الدول الأعضاء في منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ،

اتفقت على ما يلي :

أولا - تعاريف

الطدة الأولى :

1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد " بالاعتراف " باحدى شهادات التعليم العالي أو دراساته أو درجاته أو غيرها من مؤهلاته الممنوحة في الخارج ، اعطادها من جانب السلطات المختصة في دولة متعاقدة ومنح حامليها الحقوق التي يتمتع بها من يحظون شهادات أو ألقابا أو درجات علمية أو مؤهلات وطنية تعتبر الشهادة أو الدرجة العلمية الأجنبية معادلة لها • وتمتد هذه الحقوق تبعاً لنطاق الاعتراف ، الى مطبعمسة الدراسات أو مطرسة نشاط مهني أو الى الاثنين معا •

(أ) يترتب على الاعتراف باحدى الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية أو غيرها من المؤهلات التي يتم الحصول عليها في الخارج ، من أجل القيام

بدراسات على مستوى التعليم العالى أو متابعتها ، السطح لحاملها بالالتحاق بعومسات التعليم العالى والبحوث فى أية دولة متعاقدة بنفس الشروط المطبقة على من يحطون شهادات أو ألقاباً أو درجات مناظرة مطوحة فى الدولة المتعاقدة المعنية •

(ب) يشكل الاعتراف بشهادة أو لقب أو درجة علمية من أجل ممارسة احدى النشاطات المهنية اعترافاً بقدرة حاملها من الوجهة الفنية ويرتب بالنسبة له نفس الحقوق والالتزامات التى تترتب بالنسبة لمن يحطون الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية الوطنية اللازمة لممارسة المهنة ذاتها • ولا يعنى هذا الاعتراف حاملى الشهادات أو الألقاب أو الدرجات العلمية أو غيرها من العومسات الأجنبية من الوفاء بالالتزامات التى ينص عليها القانون أو استيفاء الشروط التى قد تفرضها السلطات الحكومية أو المهنية المختصة ، لتنظيم ممارسة نشاط مهنى معين فى الدولة المتعاقدة المعنية •

٢- لأغراض هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بـ " التعليم الثانوى " مرحلة الدراسات ، أيا كان نوعها ، التى تلى مرحلة التعليم الابتدائى أو الأوى والاعدادى (المتوسط) والتى يكون من أهدافها اعداد الطلبة للالتحاق بالتعليم العالى ،

(ب) يقصد بـ " التعليم العالى " جميع أنواع التعليم والبحوث على المستوى التالى للمرحلة الثانوية ، ويتيح الالتحاق بهذا النوع من التعليم لكل من حصل على مؤهلات كافية ، سواء كان ذلك عن طريق الحصول على لقب أو شهادة اتمام الدراسة الثانوية أو عن طريق الحصول على التدريب اللازم أو اكتساب المعارف الملائمة طبقاً لما تقرره الدولة المعنية من شروط فى هذا الصدد •

٣- لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بـ "الدراسات الجزئية " كل تدريب لم يستكمل مدته أو محتواه وفقاً للقواعد المعمول بها فى المؤسسة التى تم تحصيله فيها • ويجوز لاحدى الدول المتعاقدة أن تمنح اعترافها بالدراسات الجزئية ، التى تجريها مؤسسة واقعة فى أراضى دولة متعاقدة أخرى ومعترف بها من قبلها ، وذلك تبعاً لمستوى التدريب الذى بلغه الشخص وفقاً لمعايير الدولة التى تمنح الاعتراف •

٤- لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بـ " مرحلة تدريب " جلة دراسات نظرية وعملية أو خبرات وانجازات شخصية تؤدي الى مستوى النضج والكفاءة اللازمين للدخول فى المرحلة التالية واجتيازها فيط يتعلق بمطابقة الدراسات وللإضطلاع بالمسؤوليات والقيام بالمهام المنوطة بالمرحلة المقصودة فيط يتعلق بمطابقة مهنة من المهن .

ثانيا - الأهداف

الطدة الثانية :

١- تسعى الدول المتعاقدة ، من خلال عطاها المشترك فى مجال الاعتراف بدراسات التعليم العالى وشهاداته ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته ، الى الاسهام فى (أ) تعزيز الوحدة والتضامن الأفريقيين (ب) وإزالة القيود التى أوجدتها الطضى الاستعمارى والتسى تتنافى مع الروابط التاريخية والثقافية التقليدية فى المنطقة (ج) وتعزيز ودعم الذاتية الثقافية لأفريقيا ولمختلف بلادها .

٢- وتؤكد الدول المتعاقدة رسما عزمها الثابت على التعاون الوثيق فيط بينها من أجل تحقيق الأهداف التالية :

(أ) اتاحة أفضل انتفاع ممكن بمواردها المتوافرة فى مجال التعليم لصالح جميع الدول المتعاقدة ، وفى سبيل ذلك ، تعمل على :

(١) أن تفتح الى أبعد حد ممكن باب الالتحاق بمؤسسات التعليم العالى التابعة لها أطم الطلبة الوافدين من أية دولة متعاقدة ،

(٢) أن تعترف بدراسات هؤلاء الأشخاص وشهاداتهم ودرجاتهم وغير ذلك من مؤهلاتهم ، وأن تيسر تبادل وانتقال الأساتذة والطلبة والباحثين فى المنطقة على أوسع نطاق ،

(٣) أن تتسق بين شروط القبول بمؤسسات التعليم فى كل من البلاد المتعاقدة ،

(٤) أن تذلل الصعوبات التى يلاقها الأشخاص الذين أتوا تأهيلهم فى الخارج عد عودتهم الى أوطانهم حتى يندمجوا من جديد فى حياتهم الوطنية فى أفضل الظروف المواتية لتنمية هذه المجتمعات وتفتح شخصياتهم ،

(5) أن تأخذ بمصطلحات ومعايير تقييم مقارنة قدر الامكان وذلك لتيسير تطبيق نظام يكفل امكانية المقارنة بين وحدات التقييم ودراسات التعليم العالى وشهاداته ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته ،

(6) أن تراعى الواقع الأفريقى فى وضع ومراجعة النظم والمناهج التعليمية وأساليب التقييم وأن تفكر فى استخدام اللغات الأفريقية كلغات للتعليم بصورة تدريجية ،

(7) أن تطبق مفهوم ديناميا للقبول فى مراحل الدراسة اللاحقة ، يأخذ فى اعتباره لا مجرد ما تثبته المؤهلات العلمية الممنوحة من معارف ، وانما أيضا الخبرات والانجازات الشخصية ،

(8) أن تطبق أساليب تقييم لا تركز الا على المعرفة والمهارات المكتسبة وحدها ،

(9) أن تطبق لتقييم الدراسات الجزئية معايير مرنة تستند الى مستوى التعليم المكتسب ، والى محتوى المناهج المقررة ، مع مراعاة طابع الجمع بين مختلف التخصصات والمعارف فى مرحلة التعليم العالى ،

(10) أن ترقى بنظام تبادل المعلومات المتعلقة بالاعتراف بالدراسات والشهادات والدرجات وغير ذلك من المؤهلات •

(ب) العمل بصفة مستمرة على اعادة النظر فى مناهج الدراسة بالتعليم العالى وفى تخطيطه ، فى الدول المتعاقدة ، وعلى تحقيق التوافق فى هذه المناهج وهذا التخطيط بط يكفل مراعاة متطلبات التنمية والتطلعات الأفريقية لاقامة نظام اقتصادى جديد ومراعاة توصيات الأجهزة المختصة فى منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة فيط يتعلق بمواصلة تحسين نوعية التعليم العالى وتعزيز التربية المستديمة وتحقيق ديمقراطية التعليم ،

(ج) تيسير الانتفاع بالموارد البشرية على أوسع نطاق وأكثر الأساليب فعالية من أجل الاسهام فى دفع عجلة التنمية فى البلاد المعنية مع تظادى هجرة الكفاءات ،

(د) تعزيز التعاون بين المناطق الاقليمية فى مجال الاعتراف بالدراسات والشهادات والدرجات وغير ذلك من المؤهلات العلمية •

٢- تتعهد الدول المتعاقدة باتخاذ كافة التدابير اللازمة على كل من الصعيد الوطنى والثلاثى والمتعدد الأطراف ، ولاسيط عن طريق اتفاقات ثنائية أو شبه اقليمية أو اقليمية أو غيرها ، وعن طريق ابرام اتفاقات بين الجامعات أو غيرها من مؤسسات التعليم العالى واتخاذ ترتيبات مع المنظمات والهيئات الوطنية أو الدولية المختصة ، وذلك بغية التوصل تدريجيا الى تحقيق الأهداف المحددة فى هذه الطدة .

ثالثا - التعهدات ذات التطبيق الفورى

الطدة الثالثة :

تعترف كل دولة من الدول المتعاقدة بشهادات اتمام الدراسة الثانوية التى تمنحها الدول المتعاقدة الأخرى شريطة أن يكون الطالب مستوفيا ، أو أن تتاح له فرصة استيفاء ، شروط المستوى العلمى المطلوبة للقبول فى مراحل التعليم التالية فى مؤسسات التعليم العالى الكائنة فى أراضى هذه الدولة ، وذلك بنفس الشروط العلمية المطبقة على المؤهلات الدراسية المعنية بالنسبة لمطبعة الدراسات والقبول المباشر فى مراحل التعليم التالية بتلك المؤسسات .

الطدة الرابعة :

تتعهد كل من الدول المتعاقدة باتخاذ جميع التدابير اللازمة لتحقيق ما يلى :

(أ) الاعتراف بالمؤهلات العلمية المنوحة من مؤسسات التعليم العالى الكائنة والمعترف بها داخل أراضى دولة متعاقدة أخرى والتي تثبت أن مرحلة دراسية كاملة من مراحل التعليم العالى قد استكملت وفقا لمتطلبات السلطات المختصة ، وذلك بغية تكين حاملها من مواصلة الدراسة مباشرة والالتحاق بمراحل التعليم التالية بمؤسسات التعليم العالى الكائنة بأراضى أى من الدول المتعاقدة بنفس الشروط المطبقة على الصعيد العالى ،

(ب) العمل بقدر الامكان على تحديد الأوضاع اللازمة للاعتراف بالدراسات الجزئية التى تمت فى مؤسسات التعليم العالى الكائنة بأراضى الدول المتعاقدة الأخرى ، وذلك لأغراض مطبعة الدراسة .

الطدة الخامسة :

تتعهد كل من الدول المتعاقدة باتخاذ التدابير الضرورية لكي يطبق بقدر الامكان مبدأ الاعتراف لأغراض مطرسة احدى المهن وفقا للطدة الأولى البند (1) (ب) أعلاه ، على شهادات أو درجات التعليم العالى أو غير ذلك من مؤهلاته التى تمنحها السلطات المختصة فى الدول المتعاقدة الأخرى •

الطدة السادسة :

١- نظرا لأن الاعتراف ينصب على الدراسات التى تمت والشهادات والدرجات وغير ذلك من المؤهلات التى منحت فى احدى الدول المتعاقدة ، فإنه يحق لكل من تابع هذه الدراسات أو حصل على هذه الشهادات أو الدرجات أو غير ذلك من المؤهلات أن يستفيد من المواد الثالثة والرابعة والخامسة أعلاه ، بغض النظر عن جنسيته أو وضعه السياسى أو القانونى •

٢- ولكل مواطن من دولة متعاقدة يكون قد حصل فى أراضى دولة غير متعاقدة على شهادة أو درجة أو غير ذلك من المؤهلات مط ينظر ط حدد منها فى المواد الثلاثة والرابعة والخامسة ، أن يستفيد من الأحكام الثلاثة فى هذه المواد ، بشرط أن تكون الشهادات أو الدرجات أو غير ذلك من المؤهلات المعنية معترفا بها من بلده الأصلى ومن البلد الذى يود مواصلة دراساته فيه وذلك دون اخلال بالأحكام المنصوص عليها فى الطدة العشرين من هذه الاتفاقية •

رابعاً - أجهزة التنفيذ

الطدة السابعة :

تواصل الدول المتعاقدة سعيها لتحقيق الأهداف المحددة فى الطدة الثانية وتؤمن تنفيذ التعهدات المنصوص عليها فى المواد الثالثة والرابعة والخامسة الواردة أعلاه ، وذلك عن طريق ط يلى :

(أ) أجهزة وطنية ،

(ب) اللجنة الاقليمية المحددة فى الطدة التاسعة أدناه ،

(ج) أجهزة ثلاثية أو شبه اقليمية •

الطدة الثامنة :

١- تدرك الدول المتعاقدة أن تحقيق الأهداف وتنفيذ التعهدات المحددة بهذه الاتفاقية يتطلب، على الصعيد الوطني ، توافر تعاون وتنسيق وثيقين بين جهود سلطات وطنية حكومية وغير حكومية متعددة ، ولاسيما الجامعات وغيرها من مؤسسات التعليم العالي ، وتتعهد الدول المتعاقدة بناءً على ذلك بأن تعهد بدراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية إلى أجهزة وطنية ملائمة تشترك فيها كل القطاعات المعنية وتختص باقتراح الحلول المناسبة . كما تتعهد باتخاذ كافة التدابير الإدارية اللازمة للتعجيل بتشغيل هذه الأجهزة الوطنية على نحو فعال .

٢- ينبغي أن تتوافر لكل جهاز وطني الوسائل الضرورية لتكينه من القيام بنفسه بجمع وتحليل وتصنيف كافة المعلومات الغيدة لأنشطته بشأن دراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته ، ومن الحصول على ما قد يحتاج إليه من معلومات في هذا المجال من مركز وطني مستقل للتوثيق في أسرع وقت ممكن .

الطدة التاسعة :

١- تنشأ لجنة اقليمية تتألف من ممثلين لجميع الدول المتعاقدة ويعهد بسكرتاريتهما للدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٢- تكون المهمة الموطقة باللجنة اقليمية هي تعزيز تطبيق هذه الاتفاقية . وتتولى اللجنة تسلم وفحص التقارير الدورية التي ترسلها اليها الدول المتعاقدة على أحزته من تقدم وصادفته من عقبات فيط يتعلق بتطبيق الاتفاقية ، كما تتولى فحص ما تعده سكرتاريته من دراسات بشأن الاتفاقية . وتعهد الدول المتعاقدة بتقديم تقرير الى اللجنة مرة كل عامين على الأقل .

٣- توجه اللجنة اقليمية عند الاقتضاء الى الدول الأطراف في الاتفاقية توصيات ذات طابع عام أو فردي تتعلق بتنفيذها .

الطدة العاشرة :

١- تنتخب اللجنة اقليمية رئيسها وتعتمد نظامها الداخلي . وتعقد اللجنة دورة طدية كل عامين . وتجتمع لأول مرة بعد انقضاء ثلاثة أشهر على ايداع ستادول وطاقق التصديق على الاتفاقية أو الانضمام اليها .

٢- تعد سكرتارية اللجنة الاقليمية جداول أعيال اجتطعات اللجنة ، وفقا لتوجيهاتها ولأحكام نظامها الداخلي • ويمكن للسكرتارية أن تقترح على اللجنة اتخاذ تدابير معينة • وتتولى معاونة الأجهزة الوطنية في الحصول على البيانات التي تحتاج إليها في إطار أنشطتها •

الطدة الحادية عشرة :

١- يجوز للدول المتعاقدة أن تعهد الى هيئات ثنائية أو شبه اقليمية أو اقليمية موجودة بالفعل أو تنشأ خصيصا لهذا الغرض ، بمهمة دراسة المشكلات التي يثيرها تطبيق هذه الاتفاقية على الصعيد الثنائي أو شبه الاقليمي أو الاقليمي ، والعمل على إيجاد الحلول اللازمة لها •

٢- كما يجوز للجنة الاقليمية أن تعهد لهيئات أفريقية ملامة ، بدراسة المشكلات التي تعوق تطبيق الاتفاقية نتيجة للاختلافات القائمة حاليا بين نظم التعليم وأساليب التقييم السارية في مختلف المناطق الفرعية بالقارة الافريقية ، ومتقصى الحلول الواجبة لتعميم هذا التطبيق وتنسيقه •

خامسا - التوثيق

الطدة الثانية عشرة :

١- تتبادل الدول المتعاقدة فيط بينها بانتظام وعلى نطاق واسع ، المعلومات والوثائق المتعلقة بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته •

٢- وتسعى هذه الدول الى تعزيز تنمية الأساليب والوسائل التي تسمح بجمع وتحليل وتصنيف ونشر المعلومات الغيدة المتعلقة بالاعتراف بدراسات التعليم العالي وشهاداته ودرجاته وغير ذلك من مؤهلاته ، مع مراعاة الأساليب والوسائل التي تستخدمها والمعلومات التي تجمعها في هذا الصدد سائر الهيئات الوطنية والاقليمية والدولية ، ولاسيما منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة •

سادسا - التعاون مع المنظمات الدولية

الطادة الثالثة عشرة :

تتخذ اللجنة الاقليمية كافة التدابير المناسبة لاشراك المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية المختصة في جهودها التي تستهدف تأمين تطبيق هذه الاتفاقية على خير وجه ممكن .

سابعا - مؤسسات التعليم العالي الخاضعة لسلطة دولة متعاقدة مع وجودها خارج اراضيها

الطادة الرابعة عشرة :

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الدراسات التي تتم والشهادات والدرجات وغير ذلك من المؤهلات التي تمنح في أية مؤسسة للتعليم العالي تكون خاضعة لسلطة دولة متعاقدة ، حتى اذا كانت تلك المؤسسة قائمة خارج اراضي الدولة المذكورة ، او كانت تخضع للسلطة المشتركة لأكثر من دولة متعاقدة واحدة .

ثامنا - التصديق والانضمام والنظا

الطادة الخامسة عشرة :

باب التوقيع والتصديق على هذه الاتفاقية مفتوح أمام الدول الأفريقية التي دعيت للمشاركة في المؤتمر الدبلوماسي الذي عهد اليه باعتماد هذه الاتفاقية .

الطادة السادسة عشرة :

١- يجوز الترخيص بالانضمام الى هذه الاتفاقية لدول أخرى أعضاء في منظمة الأمم المتحدة أو في إحدى الوكالات المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية أو أطراف في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

٢- ويجب أن يقدم كل طلب بهذا الشأن الى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، الذي يحيله الى الدول المتعاقدة ، قبل اجتماع اللجنة الخاصة المنصوص عليها في الفقرة ٣ من هذه الطادة بثلاثة أشهر على الأقل .

٣- وتجتمع الدول المتعاقدة للبت في هذا الطلب في شكل لجنة خاصة تتألف من ممثل عن كل دولة متعاقدة تزوده حكومته بتفويض صريح لهذا الغرض • ويجب أن يصدر القرار الذي يتخذ في هذه الحالة بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة •

٤- ولا يجوز تطبيق هذا الاجراء الا بعد التصديق على الاتفاقية من جانب خمس عشرة دولة على الأقل من الدول المشار اليها في المادة الخامسة عشرة •

المادة السابعة عشرة :

يتم التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها عن طريق ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة •

المادة الثامنة عشرة :

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد انقضاء شهر على ايداع وثيقة التصديق من قبل دولتين ، على أن يكون ذلك بالنسبة للدول التي أودعت وطاق التصديق دون سواها ، وبالنسبة لكل دولة أخرى تودع وثيقة تصديقها أو انضمامها فيط بعد فان الاتفاقية تصبح نافذة بعد شهر واحد من تاريخ الايداع •

المادة التاسعة عشرة :

١- يمكن تعديل هذه الاتفاقية وفقاً للمبادئ والاجراءات المنصوص عليها في اتفاقية فيينا الخاصة بتأنيون المعاهدات •

٢- يحق للدول المتعاقدة الانسحاب من هذه الاتفاقية •

٣- يجري الاخطار بالانسحاب بموجب وثيقة كتابية تودع لدى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة •

٤- يصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء اثني عشر شهراً على تسلم وثيقة الانسحاب • ولا يجوز أن يكون للانسحاب أثر رجعي ولا أن يؤثر على ما تم من اعتراف بالدراسات أو الشهادات أو الدرجات أو غير ذلك من العوالمات طبقاً لأحكام الاتفاقية عدد ما كانت الدولة التي انسحبت منها لاتزال ملتزمة بها • وبظل هذا الاعتراف ساري المفعول بالكامل بعد أن يصبح الانسحاب نافذاً •

الطدة العشرون :

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأية صورة كانت على المعاهدات والاتفاقيات النافذة بالفعل بين الدول المتعاقدة ، ولا على التشريعات الوطنية التي أصدرتها تلك الدول ، وذلك في الحدود التي تكفل فيها تلك المعاهدات أو الاتفاقيات أو التشريعات مزايا أوسع مدى من المزايا المقررة بهذه الاتفاقية .

الطدة الحادية والعشرون :

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول المتعاقدة والدول الأخرى المذكورة في الطدتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة ومنظمة الأمم المتحدة ، بايداع كافة وثائق التصديق أو الانضمام المشار إليها في الطدة السابعة عشرة وبحالات الانسحاب المنصوص عليها في الطدة التاسعة عشرة من هذه الاتفاقية .

الطدة الثانية والعشرون :

طبقا للطدة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، تسجل هذه الاتفاقية بـمكرتارية الأمم المتحدة بناءً على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

وإثبات ذلك وقع الممثلون الموقعون أدناه ، بمقتضى تفويضهم ، على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية في أروشا بتاريخ الخامس من ديسمبر / كانون الأول ١٩٨١ (الظمن من صفر ١٤٠٢ هـ) في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية والفرنسية مع تساوي النصوص الأربعة في حجيتها . وسيتم ايداعها بمحفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وسترسل منها نسخة طبق الأصل ومعتدة إلى جميع الدول المذكورة بالطدتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة وإلى منظمة الأمم المتحدة .

CONVENIO REGIONAL DE CONVALIDACION
DE ESTUDIOS, Y CERTIFICADOS, TITULOS, GRADOS O DIPLOMAS
DE EDUCACION SUPERIOR EN LOS ESTADOS DE AFRICA
adoptado en Arusha el 5 de diciembre de 1981

Los Estados de Africa, Partes en el presente Convenio,

Considerando los estrechos vínculos de solidaridad que la historia y la geografía han forjado entre ellos,

Reafirmando, de conformidad con la Carta de la Organización de la Unidad Africana, su voluntad común de reforzar la comprensión y la cooperación entre los pueblos africanos con el fin de responder a sus aspiraciones a una mayor fraternidad y a una solidaridad reforzada en el marco de una unidad más vasta que trascienda las diversidades étnicas y nacionales,

Comprobando que el logro de estas aspiraciones, tanto tiempo contrarrestado por la dominación colonial y la división por ella provocada del continente africano, exige una intensa cooperación entre los Estados africanos, único medio capaz de asegurar la salvaguardia de su independencia y de su soberanía, duramente conquistadas, preservar y fortalecer la identidad y la diversidad culturales de sus pueblos, respetar la especificidad de sus sistemas de educación, acrecentar y perfeccionar sus medios y programas de enseñanza, lograr la utilización eficaz, en el mejor interés del continente entero, tanto de los recursos de formación disponibles en sus respectivos territorios como del personal formado científico, administrativo, técnico y de todas otras ramas,

Deseosos, en particular, de fortalecer y ampliar su colaboración en materia de formación y de empleo de los recursos humanos con miras, especialmente, a fomentar el progreso del saber, mejorar de manera constante y progresiva la calidad de la educación superior y promover el desarrollo económico, social y cultural en cada uno de los países africanos y en todo el continente,

Persuadidos de que, en el marco de esa colaboración, la convalidación de los estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas de educación superior, al acrecentar la movilidad de los estudiantes y especialistas en el conjunto del continente africano, constituye una de las condiciones necesarias para acelerar el desarrollo de la región, lo que implica la formación y el pleno empleo de un número creciente de hombres de ciencia, técnicos y especialistas,

Persuadidos de que, por la propia diversidad y complejidad de los sistemas educativos, el procedimiento de la equivalencia de los títulos y diplomas practicado hasta ahora no es capaz de lograr la mejor utilización posible de sus medios de formación, y que hoy día se hace indispensable adoptar la noción

de convalidación de las etapas de formación culminadas tomando en cuenta no sólo los títulos y diplomas obtenidos, sino igualmente los estudios realizados, así como los conocimientos y la experiencia adquiridos,

Preocupados por que en su futura colaboración se tengan en cuenta en la mayor medida posible los imperativos del desarrollo, y la necesidad de fomentar la democratización de la educación y la promoción de la educación permanente y de mejorar al mismo tiempo la calidad de la educación de manera continua,

Resueltos a organizar y fortalecer su colaboración en lo relativo a la convalidación de los estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas mediante un Convenio que marque un punto de partida de una acción dinámica concertada, realizada principalmente por los mecanismos nacionales, bilaterales, sub-regionales y regionales existentes o creados a este efecto,

Expresan el deseo de que este Convenio constituya una etapa con miras a una acción más global que conduzca a la adopción de un Convenio internacional que agrupe al conjunto de los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

I. DEFINICIONES

Artículo primero

1. A los fines del presente Convenio, se entiende por "convalidación" de un certificado, título, grado o diploma de educación superior obtenido en el extranjero, su aceptación por las autoridades competentes de un Estado contratante, y el otorgamiento a sus titulares de los derechos de que gozan las personas titulares de un certificado, título, grado o diploma nacional con respecto al cual se considera comparable el certificado, título, grado o diploma extranjero. Según el alcance asignado a la convalidación, estos derechos se refieren, ya sea a la continuación de estudios, ya sea al ejercicio de una actividad profesional, ya sea a ambos a la vez.

a) La convalidación de un certificado, título, grado o diploma obtenido en el extranjero con miras a iniciar o continuar estudios de nivel superior facultará al titular de que se trate para ser admitido en los centros de educación superior y de investigación de cualquier Estado contratante en las mismas condiciones aplicables a los titulares del certificado, título, grado o diploma similar expedido en el Estado contratante en cuestión;

b) La convalidación de un certificado, título, grado o diploma extranjero para el ejercicio de una actividad profesional constituye el reconocimiento de la capacidad técnica de su titular y conlleva los derechos y obligaciones del titular del certificado, título, grado o diploma nacional cuya posesión se exige para el ejercicio de la profesión de que se trate. Tal reconocimiento no tiene por efecto dispensar al titular del certificado, título, grado o diploma extranjero de las obligaciones dimanantes de la ley o de las condiciones que hubieran sido prescritas por las autoridades gubernamentales o profesionales competentes para el ejercicio de la correspondiente actividad profesional en el Estado contratante de que se trate;

2. A los fines del presente Convenio:

a) Se entiende por "educación media o secundaria" la etapa de estudios de cualquier índole que sigue a la formación primaria o elemental básica y cuya finalidad es, entre otras, la de preparar para el acceso a la educación superior;

b) Se entiende por "educación superior" toda forma de educación y de investigación de nivel postsecundario. A esta educación pueden tener acceso las personas que posean la capacidad suficiente, ya sea porque hayan obtenido un certificado, título, grado o diploma de fin de estudios secundarios, ya sea porque hayan recibido una formación o adquirido conocimientos apropiados en las condiciones previstas a tal efecto por el Estado interesado.

3. A los fines del presente Convenio, se entiende por "estudios parciales" toda formación que, según las normas vigentes en la institución donde se haya adquirido, no ha sido concluida en cuanto a su duración o su contenido. La convalidación por parte de un Estado contratante de los estudios parciales realizados en una institución situada en el territorio de otro Estado contratante y reconocidos por él se otorgará teniendo en cuenta el nivel de formación alcanzado por el interesado según el Estado que concede la convalidación.

4. A los fines del presente Convenio, se entiende por "etapa de formación" el cúmulo de estudios teóricos y prácticos, o de experiencias y realizaciones personales gracias a los cuales se adquiere el grado de madurez y de competencia necesario para, al continuar los estudios, poder abordar y completar la etapa siguiente y, al efecto del ejercicio de una profesión, ser capaz de asumir las responsabilidades y ejercer las funciones que corresponden a la etapa de que se trate.

II. OBJETIVOS

Artículo 2

1. Los Estados contratantes se proponen, por su acción común en materia de convalidación de estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas de educación superior, contribuir a: a) fortalecer la unidad y la solidaridad africanas, b) suprimir las trabas originadas en el pasado colonial y que se oponen al desarrollo de los lazos históricos y culturales tradicionales de la región, y c) promover y fortalecer la identidad cultural de Africa y de los diferentes países que la componen.
2. Los Estados contratantes declaran solemnemente su firme resolución de cooperar estrechamente para:
 - a) lograr una óptima utilización de sus recursos disponibles en materia de formación, en interés de todos los Estados contratantes y, con este fin,
 - i) abrir lo más ampliamente posible el acceso de sus instituciones de educación superior a los estudiantes procedentes de cualquiera de los Estados contratantes,
 - ii) convalidar los estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas de esas personas y facilitar los intercambios y la mayor movilidad de los profesores, estudiantes e investigadores de la región,
 - iii) coordinar las condiciones de admisión en las instituciones de educación de cada uno de los países,
 - iv) allanar las dificultades con que se enfrentan, al regreso a su país de origen, las personas que completan su formación en el extranjero para que su reintegración a la vida nacional se realice en las condiciones más ventajosas para el desarrollo de la comunidad, así como para que alcancen la plenitud de su personalidad,
 - v) adoptar una terminología y unos criterios de evaluación tan similares como sea posible que faciliten la aplicación de un sistema capaz de garantizar la equiparación de las unidades de valor, de las áreas de estudio y disciplinas y de los certificados, títulos, grados o diplomas de educación superior,
 - vi) tener en cuenta las realidades africanas al elaborar y revisar sus sistemas y programas de enseñanza y sus métodos de evaluación y prever que se adopten progresivamente las lenguas africanas como lenguas de enseñanza,

- vii) adoptar, en lo referente a la admisión a etapas de estudios ulteriores, una concepción dinámica que no sólo tenga en cuenta los conocimientos acreditados por los títulos obtenidos, sino también las experiencias y realizaciones personales,
 - viii) adoptar métodos de evaluación basados únicamente en los conocimientos y en la competencia adquiridos,
 - ix) adoptar, al evaluar los estudios parciales, criterios amplios, basados en el nivel de formación alcanzado y en el contenido de los programas cursados y que tengan en cuenta el carácter interdisciplinario de los conocimientos a nivel de educación superior,
 - x) perfeccionar el sistema de intercambio de informaciones relativo a la convalidación de estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas;
- b) proceder en los Estados contratantes a una revisión y armonización continua de los programas y a la planificación de la educación superior teniendo en cuenta los imperativos del desarrollo y las aspiraciones de Africa a un nuevo orden económico, así como las recomendaciones formuladas por los órganos competentes de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en lo que se refiere al mejoramiento continuo de la calidad de la educación, a la promoción de la educación permanente y a la democratización de la educación:
- c) favorecer la mayor y más eficaz utilización de los recursos humanos con el fin de contribuir a la aceleración del desarrollo de los países interesados, evitando al mismo tiempo la fuga de talentos;
- d) promover la cooperación interregional en materia de convalidación de estudios, y certificados, títulos, grados y demás diplomas.
3. Los Estados contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en los planos nacional, bilateral y multilateral, para alcanzar progresivamente los objetivos enunciados en el presente artículo, principalmente mediante acuerdos bilaterales, subregionales, regionales o de otro tipo, así como por medio de acuerdos entre universidades y otras instituciones de educación superior y de acuerdos con organizaciones y organismos nacionales o internacionales competentes.

III. COMPROMISOS DE APLICACION INMEDIATA

Artículo 3

Los Estados contratantes reconocen, en las mismas condiciones aplicables a las calificaciones académicas locales, a los efectos de la continuación de estudios y para permitir el acceso inmediato a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en sus respectivos territorios, los certificados, títulos, grados o diplomas de fin de estudios secundarios expedidos en los demás Estados contratantes y cuya posesión confiere a sus titulares calificaciones para ser admitidos a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en los territorios de los Estados contratantes, siempre que el solicitante satisfaga o tenga la posibilidad de satisfacer las exigencias correspondientes al nivel de estudios requerido para que se le admita en etapas siguientes de educación superior.

Artículo 4

1. Los Estados contratantes se comprometen a tomar, en el plano nacional, todas las medidas necesarias encaminadas a:
 - a) reconocer, a efectos de la continuación de estudios y a la admisión inmediata a las etapas de formación siguientes en las instituciones de educación superior situadas en sus respectivos territorios y en las condiciones aplicables localmente, las calificaciones académicas obtenidas en un centro de educación superior situado en el territorio de otro Estado contratante y reconocido por el mismo, que acrediten la culminación de una etapa completa de estudios de educación superior a satisfacción de las autoridades competentes;
 - b) definir, en toda la medida de lo posible, las modalidades según las cuales podrán ser convalidados, a fines de continuación de estudios, los estudios parciales cursados en centros de educación superior situados en los demás Estados contratantes.

Artículo 5

Los Estados contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para hacer efectiva, en la medida de lo posible, la convalidación, a efectos del ejercicio de una profesión, en el sentido del artículo 1 b) precedente, de los certificados, títulos, grados o diplomas de educación superior otorgados por las autoridades competentes de los demás Estados contratantes.

Artículo 6

1. Considerando que la convalidación se refiere a los estudios impartidos y a los certificados, títulos, grados o diplomas otorgados en los centros reconocidos de un Estado contratante, los beneficios de los artículos 3, 4 y 5 se aplicarán a toda persona que haya cursado dichos estudios u obtenido esos certificados, títulos, grados o diplomas, cualesquiera que sean la nacionalidad y el estatuto político, o jurídico del interesado.
2. Todo nacional de un Estado contratante que haya obtenido en el territorio de un Estado no contratante uno o más certificados, títulos, grados o diplomas asimilables a los definidos en los artículos 3, 4 y 5 podrá acogerse a aquellas disposiciones que sean aplicables si sus certificados, títulos, grados o diplomas han sido reconocidos en su país de origen y en el país donde el nacional desea proseguir sus estudios, sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo 20 del presente Convenio.

IV. MECANISMOS DE APLICACION

Artículo 7

Los Estados contratantes se comprometen a lograr los objetivos definidos en el artículo 2 y velarán por el cumplimiento de los compromisos previstos en los artículos 3, 4 y 5 por medio:

- a) de organismos nacionales,
- b) del Comité Regional definido en el artículo 9,
- c) de organismos bilaterales o subregionales.

Artículo 8

1. Los Estados contratantes reconocen que el logro de los objetivos y el cumplimiento de los compromisos definidos en el presente Convenio requieren, en el plano nacional, una cooperación y una coordinación estrechas por parte de las diversas autoridades nacionales, ya sean gubernamentales o no gubernamentales, y en particular de las universidades y demás instituciones de educación superior. Por lo tanto, se comprometen a confiar el estudio de las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio a organismos nacionales apropiados, a los que se asociarán todos los sectores interesados, y a los que se facultará para que propongan las soluciones adecuadas. Los Estados contratantes se comprometen, además, a adoptar todas las medidas administrativas necesarias para acelerar de manera eficaz el funcionamiento de estos organismos nacionales.

2. Todo organismo nacional deberá disponer de los medios necesarios para poder, ya sea recopilar, analizar y clasificar por sí mismo todas las informaciones útiles para sus actividades relacionadas con los estudios y títulos de educación superior, ya sea para obtener lo más rápidamente posible, de un centro nacional de documentación distinto del suyo, las informaciones que pudiera necesitar en la materia.

Artículo 9

1. Se crea un Comité Regional compuesto de representantes de todos los Estados contratantes, cuya secretaría se confiará al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. La misión del Comité Regional consistirá en velar por la aplicación del presente Convenio. Recibirá y examinará los informes periódicos que le comuniquen los Estados contratantes sobre los progresos realizados y los obstáculos que hayan encontrado al aplicar el Convenio, así como sobre los estudios elaborados por su Secretaría que a él se refieran. Los Estados contratantes se comprometen a someter un informe al Comité por lo menos una vez cada dos años.
3. El Comité Regional dirigirá, cuando proceda, a los Estados Partes en el Convenio recomendaciones de carácter general o particular con miras a la aplicación del presente Convenio.

Artículo 10

1. El Comité Regional elegirá a su Presidente y aprobará su Reglamento. Se reunirá en sesión ordinaria cada dos años. Se reunirá por primera vez tres meses después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión.
2. La Secretaría del Comité Regional preparará el orden del día de las reuniones del Comité, de conformidad con las directrices que de él reciba y las disposiciones de su Reglamento. La secretaría podrá formular propuestas acerca de las medidas que el Comité haya de adoptar. Ayudará a los órganos nacionales a obtener los informes que necesiten en el marco de sus actividades.

Artículo 11

1. Los Estados contratantes podrán confiar a organismos bilaterales o subregionales ya existentes o especialmente creados a tal efecto el estudio de los problemas que plantea, en el plano bilateral o subregional, la aplicación del presente Convenio y la propuesta de soluciones.

2. El Comité Regional podrá, asimismo, confiar a los organismos africanos apropiados, el estudio y la búsqueda de las soluciones que se hayan de proponer a los problemas que planteen las diferencias actualmente existentes entre los sistemas de educación y los métodos de evaluación en uso en las diversas subregiones del continente africano para una aplicación armoniosa y generalizada del Convenio.

V. DOCUMENTACION

Artículo 12

1. Los Estados contratantes procederán regularmente a efectuar entre sí amplios intercambios de información y de documentación relativos a los estudios, y a los certificados, títulos, grados o diplomas de educación superior.
2. Procurarán fomentar el desarrollo de métodos y mecanismos capaces de recopilar, analizar, clasificar y difundir las informaciones útiles sobre convalidación de estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas de educación superior, teniendo en cuenta los métodos y mecanismos que utilizan y las informaciones que hayan recopilado los organismos nacionales, regionales e internacionales y, en particular, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

VI. COOPERACION CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 13

El Comité Regional adoptará todas las disposiciones apropiadas para que las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales competentes se asocien a sus esfuerzos encaminados a garantizar la mejor aplicación posible del presente Convenio.

VII. INSTITUCIONES DE EDUCACION SUPERIOR DEPENDIENTES DE LA AUTORIDAD EN UN ESTADO CONTRATANTE PERO SITUADAS FUERA DE SU TERRITORIO

Artículo 14

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los estudios realizados y a los certificados, títulos, grados o diplomas obtenidos en todas las instituciones de educación superior dependientes de la autoridad de un Estado contratante, aun cuando esa institución estuviera situada fuera de su territorio, o bajo la autoridad conjunta de más de un Estado contratante.

VIII. RATIFICACION, ADHESION Y ENTRADA EN VIGOR

Artículo 15

El presente Convenio quedará abierto a la firma y a la ratificación de los Estados de Africa invitados a participar en la Conferencia diplomática encargada de aprobar el presente Convenio.

Artículo 16

1. Podrá autorizarse a otros Estados, miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a adherirse al presente Convenio.
2. Cualquier petición en este sentido deberá comunicarse al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, quien la transmitirá a los Estados contratantes por lo menos tres meses antes de la reunión del Comité ad-hoc previsto en el párrafo 3 del presente artículo.
3. Los Estados contratantes se reunirán en comité ad-hoc compuesto por un representante por cada Estado contratante provisto, a este efecto, de un mandato expreso de su Gobierno para pronunciarse sobre tal petición. La decisión que se tome en este caso habrá de adoptarse por una mayoría de dos tercios de los Estados contratantes.
4. Este procedimiento sólo podrá aplicarse cuando el Convenio haya sido ratificado, como mínimo, por quince de los Estados a los que se refiere el artículo 15.

Artículo 17

La ratificación del presente Convenio o la adhesión al mismo se efectuará al depositarse el instrumento de ratificación o de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 18

El presente Convenio entrará en vigor un mes después del depósito del segundo instrumento de ratificación, pero únicamente con respecto a los Estados que hayan depositado sus instrumentos de ratificación. Para cualquier otro Estado que deposite ulteriormente su instrumento de ratificación o de adhesión, el Convenio entrará en vigor un mes después de haberlo depositado.

Artículo 19

1. El presente Convenio podrá ser enmendado de conformidad con los principios y procedimientos enunciados en el Convenio de Viena sobre el Derecho de los Tratados.
2. Los Estados contratantes tienen la facultad de denunciar el presente Convenio.
3. La denuncia será notificada mediante un instrumento escrito depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
4. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No tendrá efectos retroactivos ni afectará a la convalidación de los estudios, y certificados, títulos, grados o diplomas efectuada conforme a las disposiciones del Convenio mientras el Estado que lo denuncie esté aún vinculado por el mismo. Dicha convalidación conservará su pleno efecto después de que la denuncia haya entrado en vigor.

Artículo 20

Este Convenio no afectará en manera alguna a los tratados y convenios vigentes entre los Estados contratantes ni a las legislaciones nacionales por ellos aprobadas, siempre que otorguen mayores ventajas que las previstas por el presente Convenio.

Artículo 21

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados contratantes y a los demás Estados a que se refieren los artículos 15 y 16, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación o de adhesión previstos en el artículo 17, y de los instrumentos de denuncia previstos en el artículo 19 del presente Convenio.

Artículo 22

De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas el presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Arusha, el 5 de diciembre de 1981, en árabe, español, francés e inglés, cuyos cuatro textos son igualmente auténticos, en un ejemplar único, que quedará depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 15 y 16, así como a las Naciones Unidas.

CONVENTION REGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE
DES ETUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLOMES, GRADES ET AUTRES TITRES
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DANS LES ETATS D'AFRIQUE
adoptée à Arusha le 5 décembre 1981

Les Etats d'Afrique, parties à la présente Convention,

Considérant les liens étroits de solidarité que l'histoire et la géographie ont tissés entre eux,

Réaffirmant, conformément à la Charte de l'Organisation de l'Unité africaine, leur commune volonté de renforcer la compréhension et la coopération entre les peuples africains afin de répondre à leurs aspirations à une plus grande fraternité et à une solidarité renforcée au sein d'une unité plus vaste qui transcende les diversités ethniques et nationales,

Constatant que la réalisation de ces aspirations, longtemps contrariée par la domination coloniale et la division du continent africain qui en est résultée, exige une intense coopération entre les Etats africains, qui seule peut permettre d'assurer la sauvegarde de leur indépendance et de leur souveraineté chèrement acquises, de préserver et de renforcer l'identité et la diversité culturelles de leurs peuples, de respecter la spécificité de leurs systèmes d'enseignement, d'accroître et d'améliorer leurs équipements et leurs programmes d'enseignement, d'assurer l'utilisation efficace au mieux de l'intérêt du continent tout entier, tant des ressources de formation disponibles sur leurs territoires respectifs, que des cadres intellectuels, administratifs, techniques et autres formés,

Désireux en particulier de renforcer et d'élargir leur collaboration en matière de formation et d'utilisation des ressources humaines en vue, notamment, d'encourager les progrès du savoir, d'améliorer de façon constante et progressive la qualité de l'enseignement supérieur et de promouvoir le développement économique, social et culturel dans chacun des pays africains et dans le continent tout entier,

Convaincus que dans le cadre de ladite collaboration, la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur, permettant d'accroître la mobilité des étudiants et des spécialistes dans l'ensemble du continent africain, constitue l'une des conditions nécessaires à l'accélération du développement de la région qui implique la formation et la pleine utilisation d'un nombre croissant d'hommes de science, de techniciens et de spécialistes,

Convaincus qu'en raison même de la diversité et de la complexité des enseignements, le système de l'équivalence des diplômes pratiqué jusqu'ici ne saurait suffire à assurer la meilleure utilisation possible de leurs moyens de formation et qu'il devient indispensable aujourd'hui d'adopter la notion de reconnaissance des étapes de formation accomplies en tenant compte, non seulement des diplômes et grades obtenus, mais également des études poursuivies et des connaissances ainsi que des expériences acquises,

Soucieux de tenir le plus grand compte possible dans leur collaboration future des impératifs du développement et de la nécessité de favoriser la démocratisation de l'éducation et la promotion de l'éducation permanente, tout en assurant une amélioration continue de la qualité de l'enseignement,

Résolus à organiser et à renforcer leur collaboration dans le domaine de la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur par la voie d'une convention qui marquera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et régionaux existant déjà ou créés à cet effet,

Exprimant le voeu que cette Convention constitue une étape en vue d'une action plus globale qui déboucherait sur une convention internationale entre l'ensemble des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

I. DEFINITIONS

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "reconnaissance" des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur obtenus à l'étranger, leur acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à leur titulaire des droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un certificat, diplôme, grade ou autre titre national auquel le certificat, diplôme, grade ou titre étranger est assimilé. Suivant la portée donnée à la reconnaissance, ces droits ont trait soit à la poursuite des études, soit à l'exercice d'une activité professionnelle, soit à ces deux fins à la fois.

- (a) La reconnaissance d'un certificat, diplôme, grade ou titre obtenu à l'étranger en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permet au titulaire intéressé d'être admis dans

les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout Etat contractant dans les mêmes conditions que celles applicables aux titulaires du certificat, diplôme, grade ou titre similaire délivré dans l'Etat contractant intéressé ;

- (b) La reconnaissance d'un certificat, diplôme, grade ou titre étranger pour l'exercice d'une activité professionnelle constitue la reconnaissance de la capacité technique de son titulaire et lui confère les droits et obligations du titulaire du certificat, diplôme, grade ou titre national dont la possession est exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du certificat, diplôme, grade ou titre étranger de satisfaire aux obligations découlant de la loi ou aux conditions qui ont pu être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit dans l'Etat contractant en cause.

2. Aux fins de la présente Convention :

- (a) on entend par "enseignement secondaire" l'étape des études, de quelque genre que ce soit, qui fait suite à la formation primaire ou élémentaire, et préparatoire, et qui a, entre autres buts, celui de préparer à l'accès à l'enseignement supérieur ;
- (b) on entend par "enseignement supérieur" tous les types d'enseignement et de recherche du niveau postsecondaire. Cet enseignement est ouvert à toute personne possédant les qualifications suffisantes, soit parce qu'elle a obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires, soit parce qu'elle a reçu une formation ou acquis des connaissances appropriées, dans les conditions prévues à cet effet par l'Etat intéressé.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par "études partielles" toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise, est incomplète sur le plan de sa durée ou de son contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui peut être octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon l'Etat qui accorde la reconnaissance.

4. Aux fins de la présente Convention, on entend par "étape de formation" une somme d'études théoriques et pratiques ou d'expériences et de réalisations personnelles conduisant au point de maturité et de compétence nécessaires pour - en ce qui concerne la poursuite des études - aborder et parcourir l'étape suivante et - en ce qui concerne l'exercice d'une profession - assumer les responsabilités et remplir les fonctions assignées à l'étape dont il s'agit.

II. OBJECTIFS

Article 2

1. Les Etats contractants entendent, par leur action commune dans le domaine de la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur, contribuer à : (a) renforcer l'unité et la solidarité africaines, (b) supprimer les contraintes nées du passé colonial et qui vont à l'encontre des liens historiques et culturels traditionnels de la région et (c) promouvoir et renforcer l'identité culturelle de l'Afrique et des différents pays qui la composent.
2. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement en vue de :
 - (a) permettre la meilleure utilisation possible dans l'intérêt de tous les Etats contractants de leurs ressources disponibles en matière de formation et à cette fin,
 - (i) d'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants en provenance de l'un quelconque des Etats contractants ;
 - (ii) de reconnaître les études, certificats, diplômes, grades et autres titres de ces personnes et de faciliter les échanges et la plus large mobilité des professeurs, étudiants et chercheurs de la région ;
 - (iii) de coordonner les conditions d'admission aux institutions d'enseignement de chacun des pays ;
 - (iv) d'aplanir les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leur pays d'origine les personnes qui complètent leur formation à l'étranger pour que leur réintégration à la vie nationale se fasse dans les conditions les plus avantageuses pour le développement de la communauté ainsi que pour l'épanouissement de leur personnalité ;

- (v) d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation aussi proches que possible afin de faciliter l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'étude et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur ;
 - (vi) de tenir compte, dans la conception et la révision de leurs systèmes et programmes d'enseignement de même que de leurs méthodes d'évaluation, des réalités africaines et de prévoir l'adoption progressive des langues africaines comme langues d'enseignement ;
 - (vii) d'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte non seulement des connaissances attestées par les diplômes obtenus, mais également des expériences et des réalisations personnelles ;
 - (viii) d'adopter des méthodes d'évaluation uniquement basées sur les connaissances et les compétences acquises ;
 - (ix) d'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - (x) de perfectionner le système d'échanges d'informations concernant la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades ou autres titres ;
- (b) procéder à une révision et à une harmonisation continues des programmes et de la planification de l'enseignement supérieur dans les Etats contractants de manière à tenir compte des impératifs du développement et des aspirations de l'Afrique à un nouvel ordre économique, ainsi que des recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ;
- (c) favoriser l'utilisation la plus large et la plus efficace des ressources humaines en vue de contribuer à l'accélération du développement des pays intéressés, tout en évitant la fuite des talents ;
- (d) promouvoir la coopération interrégionale en matière de reconnaissance des études, certificats, diplômes, grades et autres qualifications académiques.

3. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires sur les plans national, bilatéral, multilatéral, notamment par le moyen d'accords bilatéraux, subrégionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'accords entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, en vue d'atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMEDIATE

Article 3

Les Etats contractants reconnaissent, dans les mêmes conditions que celles applicables aux qualifications académiques locales, aux fins de la poursuite des études et de l'admission immédiate aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs, les diplômes de fin d'études secondaires délivrés dans les autres Etats contractants et dont la possession confère aux titulaires les qualifications requises pour être admis aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les territoires de ces Etats contractants, pourvu que le candidat remplisse ou ait la possibilité de remplir les conditions liées au niveau d'études requis pour être admis à ces étapes de l'enseignement supérieur.

Article 4

Les Etats contractants s'engagent à prendre sur le plan national toutes les mesures nécessaires afin :

- (a) de reconnaître, en vue de la poursuite des études et de l'admission immédiate aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs et dans les conditions applicables localement, les qualifications académiques obtenues dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'un autre Etat contractant et reconnu par lui, attestant qu'une étape complète d'études dans l'enseignement supérieur a été accomplie à la satisfaction des autorités compétentes ;
- (b) de définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les études partielles effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.

Article 5

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective, autant que possible, la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession au sens de l'article premier 1 (b) ci-dessus, des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Article 6

1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les certificats, diplômes, grades et autres titres décernés dans les établissements reconnus d'un Etat contractant, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus est acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces certificats, diplômes, grades ou autres titres, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.
2. Tout ressortissant d'un Etat contractant, qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs certificats, diplômes, grades ou autres titres similaires à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus, peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ses certificats, diplômes, grades ou titres aient été reconnus dans son pays d'origine et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études sans préjudice des dispositions prévues à l'article 20 de la présente Convention.

IV. MECANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article 7

Les Etats contractants poursuivent la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et assurent l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4 et 5 qui précèdent, au moyen :

- (a) d'organismes nationaux ;
- (b) du Comité régional défini à l'article 9 ci-après ;
- (c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux ;

Article 8

1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités et autres institutions de l'enseignement supérieur.

Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui seront habilités à proposer les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures administratives nécessaires pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 9

1. Il est institué un Comité régional composé des représentants de tous les Etats contractants et dont le Secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Comité régional a pour mission de promouvoir l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats contractants lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.

3. Le Comité régional adresse, le cas échéant, aux Etats parties à la Convention des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

Article 10

1. Le Comité régional élit son président et adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Le secrétariat du Comité régional prépare l'ordre du jour des réunions du Comité, conformément aux directives qu'il en reçoit et aux dispositions du Règlement intérieur. Il peut formuler des propositions en vue des mesures à prendre par le Comité. Il aide les organes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

Article 11

1. Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux ou sous-régionaux déjà existants, ou spécialement institués à cet effet, le soin d'étudier les problèmes que pose, sur le plan bilatéral ou sous-régional, l'application de la présente Convention et d'en promouvoir la solution.
2. Le Comité régional pourra, de même, confier à des organismes africains appropriés l'étude et la recherche des solutions à proposer aux problèmes que les différences existant actuellement entre les systèmes d'enseignement et les méthodes d'évaluation en usage dans les diverses sous-régions du continent africain posent pour une application harmonieuse et généralisée de la Convention.

V. DOCUMENTATION

Article 12

1. Les Etats contractants procéderont régulièrement entre eux à de larges échanges d'information et de documentation relatives aux études, certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur.
2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. COOPERATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13

Le Comité régional prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR SOUMIS A L'AUTORITE D'UN ETAT CONTRACTANT MAIS SITUES EN DEHORS DE SON TERRITOIRE

Article 14

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux études poursuivies, et aux certificats, diplômes, grades et autres titres obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire, ou soumis à l'autorité conjointe de plusieurs Etats contractants.

VIII. RATIFICATION, ADHESION ET ENTREE EN VIGUEUR

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats d'Afrique invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention.

Article 16

1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou parties au statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.
2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité ad hoc prévu au paragraphe 3 du présent article.
3. Les Etats contractants se réuniront en Comité ad hoc composé d'un représentant par Etat contractant muni à cet effet d'un mandat exprès de son gouvernement pour se prononcer sur cette demande. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.
4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze au moins des Etats visés à l'article 15.

Article 17

La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Pour chaque autre Etat qui déposera ultérieurement son instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur un mois après ledit dépôt.

Article 19

1. La présente Convention pourra être amendée conformément aux principes et procédures énoncés dans la Convention de Vienne sur le droit des traités.
2. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.
3. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
4. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne pourra pas avoir d'effets rétroactifs ni affecter les reconnaissances d'études, certificats, diplômes, grades et autres titres, intervenues conformément aux dispositions de la Convention alors que l'Etat qui la dénonce était encore lié par elle. Ces reconnaissances conserveront leur plein effet après que la dénonciation sera devenue effective.

Article 20

Cette Convention n'affectera en aucune manière les traités et conventions déjà en vigueur entre les Etats contractants, ni les législations nationales adoptées par eux, dans la mesure où ils offrent des avantages plus larges que ceux prévus par la présente Convention.

Article 21

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 et des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 22

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Arusha, ce cinq décembre 1981 en anglais, arabe, espagnol et français, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

For the Democratic and Popular Republic of Algeria

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية

Por la República Argelina Democrática y Popular

Pour la République algérienne démocratique et populaire

For the People's Republic of Angola

عن جمهورية أنجولا الشعبية

Por la República Popular de Angola

Pour la République populaire d'Angola

For the People's Republic of Benin

عن جمهورية بنين الشعبية

Por la República Popular de Benin

Pour la République populaire du Bénin

le 5-12-81

For the Republic of Botswana

عن جمهورية بوتسوانا

Por la República de Botswana

Pour la République du Botswana

For the Republic of Burundi

عن جمهورية بوروندي

Por la República de Burundi

Pour la République du Burundi

le 5.12.1981

For the United Republic of Cameroon

عن جمهورية الكامرون المتحدة

Por la República Unida del Camerún

Pour la République-Unie du Cameroun

For the Republic of Cape Verde

عن جمهورية الرأس الأخضر

Por la República de Cabo Verde

Pour la République du Cap-Vert

le 5.12.81

For the Federal and Islamic Republic of the Comoros

عن جمهورية القمر الاتحادية الاسلامية

Por la República Federal Islámica de las Comoras

Pour la République fédérale et islamique des Comores

For the People's Republic of the Congo

عن جمهورية الكونغو الشعبية

Por la República Popular del Congo

Pour la République populaire du Congo

For the Republic of the Ivory Coast

عن جمهورية ساحل العاج

Por la República de la Costa de Marfil

Pour la République de Côte d'Ivoire

For the Republic of Djibouti

عن جمهورية جيبوتي

Por la República de Djibouti

Pour la République de Djibouti

For the Arab Republic of Egypt

عن جمهورية مصر العربية

Por la República Árabe de Egipto

Pour la République arabe d'Égypte

For Ethiopia

عن اثيوبيا

Por Etiopía

Pour l'Éthiopie

For the Gabonese Republic

عن جمهورية الجابون

Por la República Gabonesa

Pour la République gabonaise

نند
١٩٨١/١٢/٥

For the Republic of the Gambia

عن جمهورية جامبيا

Por la República de Gambia

Pour la République de Gambie

For the Republic of Ghana

عن جمهورية غانا

Por la República de Ghana

Pour la République du Ghana

For the Revolutionary People's Republic of Guinea

عن جمهورية غينيا الثورية الشعبية

Por la República Popular Revolucionaria de Guinea

Pour la République populaire révolutionnaire de Guinée

For the Republic of Guinea-Bissau

عن جمهورية غينيا بيساو

Por la República de Guinea-Bissau

Pour la République de Guinée-Bissau

For the Republic of Equatorial Guinea

عن جمهورية غينيا الاستوائية

Por la República de Guinea Ecuatorial

Pour la République de Guinée équatoriale

For the Republic of the Upper Volta

عن جمهورية فولتا العليا

Por la República del Alto Volta

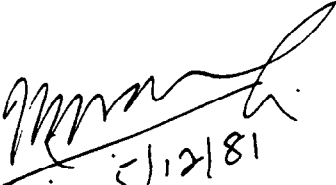
Pour la République de Haute-Volta


For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste


5/12/81


5-12-81

For Mauritius

عن موريشيوس

Por Mauricio

Pour Maurice

For the Islamic Republic of Mauritania

عن جمهورية موريتانيا الاسلامية

Por la República Islámica de Mauritania

Pour la République islamique de Mauritanie

For the People's Republic of Mozambique

عن جمهورية موزمبيق الشعبية

Por la República Popular de Mozambique

Pour la République populaire de Mozambique

For Namibia

عن ناميبيا

Por Namibia

Pour la Namibie

For the Republic of the Niger

عن جمهورية النيجر

Por la República del Níger

Pour la République du Niger

For the Federal Republic of Nigeria

عن جمهورية نيجيريا الاتحادية

Por la República Federal de Nigeria

Pour la République fédérale du Nigéria

For the Republic of Uganda

عن جمهورية اوغندا

Por la República de Uganda

Pour la République de l'Ouganda

P. Mateke

5/12/81

For the Republic of Kenya

عن جمهورية كينيا

Por la República de Kenya

Pour la République du Kenya

For the Kingdom of Lesotho

عن مملكة ليسوتو

Por el Reino de Lesotho

Pour le Royaume du Lesotho

For the Republic of Liberia

عن جمهورية ليبيريا

Por la República de Liberia

Pour la République du Libéria

For the Democratic Republic of Madagascar

عن جمهورية مدغشقر الديمقراطية

Por la República Democrática de Madagascar

Pour la République démocratique de Madagascar

For the Republic of Malawi

عن جمهورية مالوي

Por la República de Malawi

Pour la République du Malawi

For the Republic of Mali

عن جمهورية مالي

Por la República de Malí

Pour la République du Mali

For the Kingdom of Morocco

عن المملكة المغربية

Por el Reino de Marruecos

Pour le Royaume du Maroc

Brachota

5-12-81

For the Central African Republic

عن جمهورية وسط افريقيا

Por la República Centroafricana

Pour la République centrafricaine

For the Rwandese Republic

عن جمهورية رواندا

Por la República Rwandesa

Pour la République rwandaise

Kabibwe
- cc 5-12-1997

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe

عن جمهورية ساوتومي وبرنسيبي الديمقراطية

Por la República Democrática de Santo Tomé y Príncipe

Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

For the Republic of Senegal

عن جمهورية السنغال

Por la República del Senegal

Pour la République du Sénégal

For the Republic of Seychelles

عن جمهورية سيشيل

Por la República de Seychelles

Pour la République des Seychelles

For the Republic of Sierra Leone

عن جمهورية سيراليون

Por la República de Sierra Leona

Pour la République de Sierra-Leone

For the Somalia Democratic Republic

عن جمهورية الصومال الديمقراطية

Por la República Democrática Somalí

Pour la République démocratique somalie

[Signature] 5 December, 1981

For the Democratic Republic of the Sudan

عن جمهورية السودان الديمقراطية

Por la República Democrática del Sudán

Pour la République démocratique du Soudan

For the Kingdom of Swaziland

عن مملكة سوازيلاند

Por el Reino de Swazilandia

Pour le Royaume du Swaziland

For the United Republic of Tanzania

عن جمهورية تنزانيا المتحدة

Por la República Unida de Tanzania

Pour la République-Unie de Tanzanie

For the Republic of Chad

عن جمهورية تشاد

Por la República del Chad

Pour la République du Tchad

For the Togolese Republic

عن جمهورية توجو

Por la República Togolesa

Pour la République togolaise

For the Republic of Tunisia

عن الجمهورية التونسية

Por la República de Túnez

Pour la République tunisienne

For the Republic of Zaire

عن جمهورية زائير

Por la República del Zaire

Pour la République du Zaire

~~Signature~~ 1
1981/12/6

~~Signature~~ 5/12/81

~~Signature~~ 5/12/81

~~Signature~~ 5/12/81

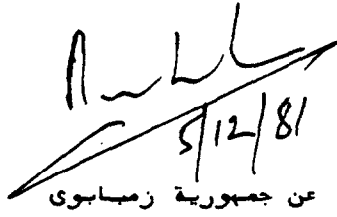
For the Republic of Zambia

عن جمهورية زامبيا

Por la República de Zambia

Pour la République de Zambie

For the Republic of Zimbabwe


5/12/81
عن جمهورية زيمبابوي

Por la República de Zimbabwe

Pour la République du Zimbabwe

Certified copy
صورة طبق الأصل
Copie certifiée conforme
Copia certificado conforme

Paris,
باريس،

15 NOV 1952



Legal Adviser of the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

المستشار القانوني
لمنظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture

Consejero Jurídico
de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura